



Council of the
European Union

118228/EU XXV. GP
Eingelangt am 10/10/16

Brussels, 10 October 2016

14814/15

JUR 759

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68 of the Council of 29 February 1968 laying down the Staff Regulations of Officials and the Conditions of Employment of Other Servants of the European Communities and instituting special measures temporarily applicable to officials of the Commission
(OJ L 56, 4.3.1968, p. 1)

LANGUAGES concerned: **BG, ET, HR, LV, LT, HU, MT, PL, RO, SK, SL**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by the Member States: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Legal Service (DQL Rectificatifs): secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu

ПОПРАВКА

на консолидирания текст на Регламент (ЕИО, Евратом, ЕОВС) № 259/68 на Съвета от 29 февруари 1968 г. относно Правилника за длъжностните лица на Европейските общности и Условията за работа на другите служители на Европейските общности

(Официален вестник на Европейските общности L 56 от 4 март 1968 г.)

(Специално издание, глава 01, том 008)

На страница 43, член 56б, първа алинея:

вместо:

„Длъжностно лице, от което поради нуждите на службата или правилата за безопасност бъде поискано, съгласно решение на органа по назначаването, да остане дежурен на работното си място или от дома си извън нормалната продължителност на работното време, има право на специални надбавки.“

да се чете:

„Длъжностно лице, от което поради нуждите на службата или правилата за безопасност редовно се иска, съгласно решение на органа по назначаването, да остане дежурен на работното си място или от дома си извън нормалната продължителност на работното време, има право на специални надбавки.“,

На страница 44, член 59, параграф 2:

вместо:

„2. Длъжностно лице, което в продължение на 12 месеца е отсъствало за периоди от не повече от три дни с обща продължителност, надвишаваща 12 дни, ...“

да се чете:

„2. Длъжностно лице, което в продължение на 12 месеца е отсъствало без медицинско свидетелство за периоди от не повече от три дни с обща продължителност, надвишаваща 12 дни, ...“,

На страница 143, член 32, втора алинея:

вместо:

„Служителят може да обжалва това решение пред комисията по инвалидност, предвиден в член 9, параграф 1 от Правилника за персонала.“

да се чете:

„Служителят може да обжалва това решение пред комисията по инвалидност, предвидена в член 9, параграф 1 от Правилника за персонала.“,

На страница 143, член 33, параграф 2:

вместо:

„2. Наличието на инвалидност се установява от комисията по инвалидност, предвиден в член 9 от Правилника за персонала.“

да се чете:

„2. Наличието на инвалидност се установява от комисията по инвалидност, предвидена в член 9 от Правилника за персонала.“.

На страница 88, член 18а, първа алинея, последното изречение:

вместо:

„Минималната наследствена пенсия при никакви обстоятелства не може да надвишава размера на пенсията за осигурителен стаж, на която би имало право длъжностното лице при навършването на 63-годишна възраст.“

да се чете:

„Минималната наследствена пенсия е равна на 35% от последната основна заплата; размерът на наследствената пенсия при никакви обстоятелства не може да надвишава размера на пенсията за осигурителен стаж, на която би имало право длъжностното лице при навършването на 63-годишна възраст.“.

PARANDUS

nõukogu 29. veebruari 1968. aasta määruses (EMÜ, Euratom, ESTÜ) nr 259/68, millega kehtestatakse Euroopa ühenduste ametnike personalieeskirjad ja muude teenistujate teenistustingimused ning komisjoni ametnike suhtes ajutiselt kohaldatavad erimeetmed (personalieeskirjad)

(Euroopa Ühenduste Teataja L 56, 4. märts 1968)

(Eestikeelne eriväljaanne, peatükk 1, köide 2, lk 5)

Leheküljel 30 artikli 56b esimeses lõigus

asendatakse

„... peab vastavalt ametisse nimetava asutuse või ametiisiku otsusele väljaspool tööaega teenistuskoha vajadustest või ohutuseeskirjadest tulenevalt täitma töökohal või kodus valveajakohustust.“

järgmisega:

„... peab vastavalt ametisse nimetava asutuse või ametiisiku otsusele väljaspool tööaega teenistuskoha vajadustest või ohutuseeskirjadest tulenevalt täitma töökohal või kodus regulaarselt valveajakohustust.“

Leheküljel 62 artikli 4 lõike 1 teises lõigus

asendatakse

„Kodumaalt lahkumise toetus on vähemalt kui 424,07 eurot kuus.“

järgmisega:

„Kodumaalt lahkumise toetus on vähemalt 424,07 eurot kuus.“

Leheküljel 105 artikli 32 teises lõigus

asendatakse

„Teenistuja võib kaevata kõnealuse otsuse edasi personalieeskirjade artikli 4 lõikes 1 sätestatud töövõimetuskomiteesse.“

järgmisega:

„Teenistuja võib kaevata kõnealuse otsuse edasi personalieeskirjade artikli 9 lõikes 1 sätestatud töövõimetuskomiteesse.“

ISPRAVAK

Pravilnika o osoblju za dužnosnike i Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije

(Posebno izdanje Službenog lista Europe unije, poglavlje 1, svezak 6)

1. Na stranici 34., u članku 56.b prvom stavku Pravilnika o osoblju:

umjesto:

„... ili sigurnosnih pravila, zahtijeva da izvan radnog vremena bude u pripravnosti na radnom mjestu ili kod kuće.”

treba stajati:

„...ili sigurnosnih pravila, redovito zahtijeva da izvan radnog vremena bude u pripravnosti na radnom mjestu ili kod kuće.”.

2. Na stranici 35., u članku 59. stavku 2. Pravilnika o osoblju:

umjesto:

„2. Ako dužnosnik u razdoblju od 12 mjeseci zbog bolesti u trajanju do tri dana izostane više od ukupno dvanaest dana, ...”

treba stajati:

„2. Ako dužnosnik u razdoblju od 12 mjeseci zbog bolesti u trajanju do tri dana bez liječnike potvrde izostane više od ukupno dvanaest dana, ...”.

3. Na stranici 67., Prilog VII., u članku 4. stavku 1. uvodnoj formulaciji Pravilnika o osoblju:

umjesto:

„..., koje se isplaćuju dužnosniku imenovanom na stalno radno mjesto imaju pravo:”

treba stajati:

„..., koje se isplaćuju dužnosniku imaju pravo:”.

4. Na stranici 80., Prilog VIII., u članku 18.a prvom podstavku zadnjoj rečenici Pravilnika o osoblju:

umjesto:

„Najmanja mirovina (...), međutim, ne smije ni u kojem slučaju biti veća od ...”

treba stajati:

„Najmanja mirovina (...) iznosi 35 % zadnje osnovne plaće; iznos mirovine, međutim, ne smije ni u kojem slučaju biti veći od iznosa starosne mirovine ...”.

5. Na stranici 135., u članku 32. drugom stavku Uvjeta zaposlenja:

umjesto:

„Službenik može Odboru za utvrđivanje invalidnosti, predviđenom člankom 4. stavkom 1. Pravilnika o osoblju, podnijeti pravni lijek protiv te odluke.”

treba stajati:

„Službenik može Odboru za utvrđivanje invalidnosti, predviđenom člankom 9. stavkom 1. Pravilnika o osoblju, podnijeti pravni lijek protiv te odluke”.

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Regulā (EEK, Euratom, EOTK) Nr. 259/68 (1968. gada 29. februāris), ar ko nosaka Eiropas Kopienų Civildienesta noteikumus un Pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtību (Civildienesta noteikumi)

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 56, 1968. gada 4. marts)

(Īpašais izdevums latviešu valodā, 1. nodaļa, 2. sējums, 5. lpp.)

30. lappusē 56.b panta pirmā daļā:

tekstu:

"Ierēdnim ir tiesības saņemt īpašu pabalstu par gatavību darbam darba vietā vai mājās .."

lasīt šādi:

"Ierēdnim ir tiesības saņemt īpašus pabalstus, ja viņam tiek regulāri prasīts būt darba gatavībā darba vietā vai mājās .."

105. lappusē 32. panta otrā daļā:

tekstu:

"Darbinieks šo lēmumu var pārsūdzēt Invaliditātes komitejā, kas minēta Civildienesta noteikumu 4. panta 1. punktā."

lasīt šādi:

"Darbinieks šo lēmumu var pārsūdzēt Invaliditātes komitejā, kas minēta Civildienesta noteikumu 9. panta 1. punktā."

1968 m. vasario 29 d. Tarybos reglamento (EEB, Euratomas, EAPB) Nr. 259/68, nustatančio Europos Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatus ir kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygas, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 56, 1968 m. kovo 4 d.)

(Specialusis leidimas lietuvių kalba, 01 skyrius, 2 tomas, p. 5)

30 puslapis, 56b straipsnio pirma pastraipa:

yra:

„... turi teisę į specialias priemokas, kai... privalo likti budėti savo darbo vietoje arba namuose po įprastinių darbo valandų.“,

turi būti:

„... turi teisę į specialias priemokas, kai ...privalo reguliariai likti budėti savo darbo vietoje arba namuose po įprastinių darbo valandų.“.

105 puslapis, 32 straipsnio antra pastraipa:

yra:

„Tarnautojas gali apskūsti šį sprendimą Tarnybos nuostatų 4 straipsnio 1 dalyje nurodytam Invalidumo komitetui.“,

turi būti:

„Tarnautojas gali apskūsti šį sprendimą Tarnybos nuostatų 9 straipsnio 1 dalyje nurodytam Invalidumo komitetui.“.

HELYESBÍTÉS

az Európai Községek tisztviselőinek személyzeti szabályzatáról és az Európai Községek egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételeiről szóló, 1968. február 29-i 259/68/EGK, Euratom, ESZAK tanácsi rendelethez (egységes szerkezetbe foglalt szöveg)

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 56., 1968.3.4., 1. o.)

(Magyar nyelvű különkiadás, 1. fejezet, 2. kötet, 5. o.)

30. oldal, 56b. cikk első számozatlan bekezdés

A következő szövegrész:

„A tisztviselő külön juttatásokra jogosult, ha a kinevezésre jogosult hatóság határozata értelmében szolgálati érdekek vagy biztonsági előírások miatt a rendes munkaidőn túl munkahelyén vagy otthonában készenlétben kell maradnia.”,

helyesen:

„A tisztviselő külön juttatásokra jogosult, ha a kinevezésre jogosult hatóság határozata értelmében szolgálati érdekek vagy biztonsági előírások miatt rendszeresen a rendes munkaidőn túl munkahelyén vagy otthonában készenlétben kell maradnia.”.

105. oldal, 32. cikk, második számozatlan bekezdés

A következő szövegrész:

„Az alkalmazott e határozattal szemben a személyzeti szabályzat 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott rokkantsági bizottsághoz fellebbezhet.”,

helyesen:

„Az alkalmazott e határozattal szemben a személyzeti szabályzat 9. cikkének (1) bekezdésében meghatározott rokkantsági bizottsághoz fellebbezhet.”.

RETTIFIKA

tar-Regolament tal-Kunsill (KEE, Euratom, KEFA) Nru 259/68 tad-29 ta' Frar 1968 li jistabbilixxi
r-Regolamenti tal-Persunal tal-uffiċjali u l-kondizzjonijiet ta' impjieg ta' uffiċjali oħra tal-
Komunitajiet Ewropej u li jistabbilixxi miżuri temporanji applikabbli għall-Uffiċjali tal-
Kummissjoni

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 56 tal-4 ta' Marzu 1968)

(Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 01, Volum 002 p. 5)

Paġna 30, Artikolu 56b (7) (16)

minflok:

"Uffiċjal għandu jkun intitolat għal *allowance* speċjali meta mehtieg... li jibqa' fuq dmirijiet ta' riserva fuq il-post tax-xogħol jew id-dar barra s-sieġat normali ta' xogħol."

aqra:

"Uffiċjal għandu jkun intitolat għal *allowance* speċjali meta regolarment ikun mehtieg... li jibqa' fuq dmirijiet ta' riserva fuq il-post tax-xogħol jew id-dar barra s-sieġat normali ta' xogħol."

Paġna 105, Artikolu 32 (46)

minflok:

"Il-haddiem jista' jappella kontra din id-deċiżjoni lill-Kumitat ta' l-Invalidità pprovdut fl-Artikolu 4 tar-Regolamenti tal-Persunal."

aqra:

"Il-haddiem jista' jappella kontra din id-deċiżjoni lill-Kumitat tal-Invalidità previst fl-Artikolu 9(1) tar-Regolamenti tal-Persunal."

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 259/68 z dnia 29 lutego 1968 r.
ustanawiającego regulamin pracowniczy urzędników Wspólnot Europejskich i warunki zatrudnienia
innych pracowników Wspólnot oraz ustanawiającego specjalne środki stosowane tymczasowo
wobec urzędników Komisji (warunki zatrudnienia innych pracowników)

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 56 z 4 marca 1968 r.)

(Polskie wydanie specjalne, rozdział 01, tom 2, s. 5)

Strona 105, art. 34 (dotyczy art. 32, akapit drugi)

zamiast:

„Pracownikowi przysługuje prawo odwołania się od powyższej decyzji do Komitetu ds.
Inwalidztwa przewidzianego w art. 4 ust. 1 regulaminu pracowniczego.”

powinno być:

„Pracownikowi przysługuje prawo odwołania się od powyższej decyzji do Komitetu ds.
Inwalidztwa przewidzianego w art. 9 ust. 1 regulaminu pracowniczego.”.

RECTIFICARE

la Regulamentul (CEE, Euratom, CECO) nr. 259/68 al Consiliului din 29 februarie 1968 de stabilire a Statutului funcționarilor Comunităților Europene, precum și a Regimului aplicabil celorlalți agenți ai acestor comunități și de instituire a unor măsuri speciale tranzitorii aplicabile funcționarilor Comisiei

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 56 din 4 martie 1968)

(Ediția specială în limba română a Jurnalului Oficial al Uniunii Europene, cap. 01, vol. 008)

La pagina 43, titlul IV, capitolul 1, articolul 56b (7) (16) primul paragraf:

în loc de:

„(...), este obligat să rămână la dispoziția instituției, la locul de muncă sau la domiciliu, în afara duratei normale de muncă poate beneficia de indemnizații.”

se citește:

„(...), este obligat să rămână în mod regulat la dispoziția instituției, la locul de muncă sau la domiciliu, în afara duratei normale de muncă beneficiază de indemnizații.”.

KORIGENDUM

k nariadeniu Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 z 29. februára 1968, ktorým sa ustanovuje Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev

(Úradný vestník Európskej únie L 56 zo 4. marca 1968)

(Slovenské mimoriadne vydanie, kapitola 01, zväzok 002, s. 5)

Na strane 30, článok 56b (7) (16), prvý odsek:

namiesto:

„..., ak musí v súlade s rozhodnutím menovacieho orgánu z dôvodu požiadaviek služby alebo bezpečnostných predpisov zostať v pracovnej pohotovosti na pracovisku alebo doma ...“

má byť:

„..., ak musí pravidelne v súlade s rozhodnutím menovacieho orgánu z dôvodu požiadaviek služby alebo bezpečnostných predpisov zostať v pracovnej pohotovosti na pracovisku alebo doma ...“.

Na strane 105, článok 32 (46), druhý pododsek:

namiesto:

„Zamestnanec sa môže odvolať proti tomuto rozhodnutiu na posudkovú komisiu uvedenú v článku 4 ods. 1 služobného poriadku.“

má byť:

„Zamestnanec sa môže odvolať proti tomuto rozhodnutiu na posudkovú komisiu uvedenú v článku 9 ods. 1 služobného poriadku.“.

POPRAVEK

Uredbe Sveta (EGS, Euratom, ESPJ) št. 259/68 z dne 29. februarja 1968 o določitvi Kadrovskih predpisov za uradnike in Pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev Evropskih skupnosti (Kadrovski predpisi)

(Uradni list Evropske unije L 56 z dne 4. marca 1968)

(Slovenska posebna izdaja, Poglavje 01, Zvezek 002, str. 5-118)

Stran 30, člen 56b, prvi pododstavek:

besedilo:

„ ... ima pravico do posebnih dodatkov, če ... odloči, da mora biti izven običajnega delovnega časa v pripravljenosti na delovnem mestu ali doma.“

se glasi:

„ ima pravico do posebnih dodatkov, če ... redno zahteva, da mora biti izven običajnega delovnega časa v pripravljenosti na delovnem mestu ali doma.“;

Stran 61, Priloga VII, člen 4, uvodni stavek:

besedilo:

„ ... otroškega dodatka, se izplača uradniku: ... “

se glasi:

„ ... otroškega dodatka, do katerega je upravičen uradnik, se izplača uradniku: ...“;

Stran 105, člen 32, drugi pododstavek:

besedilo:

„Uslužbenec se lahko pritoži na odločitev invalidske komisije, predvidene v členu 4(1) Kadrovskih predpisov.“

se glasi:

„Uslužbenec se lahko pritoži na odločitev invalidske komisije, predvidene v členu 9(1) Kadrovskih predpisov.“.
